中英劇團口述歷史戲劇計劃－觀塘、鯉魚門及北角區
第二階段：戲劇訓練及新劇目演出撥款申請

目的

本文件旨在徵求各委員考慮文件建議及撥款申請，用作籌辦口述歷史戲劇計劃－觀塘、鯉魚門及北角區第二階段: 戲劇訓練及新劇目演出。

背景

2. 中英劇團於 2013/2014 年度申請觀塘區議會撥款以籌辦口述歷史戲劇計劃－觀塘、鯉魚門及北角區第一階段：《觀塘人。情。味》，舉行十場社區及學生專場。本年度中英劇團申請觀塘區議會撥款以籌辦口述歷史戲劇計劃－觀塘、鯉魚門及北角區第二階段：戲劇訓練及新劇目演出。

預算開支

3. 各項活動的預算開支詳列於附件。請文化、康樂及體育事務委員會考慮批准撥款合共 531,480 元。

活動形式

4. 中英劇團、觀塘區議會屬下文化、康樂及體育事務委員及鄰舍輔導會為上述活動合辦機構，觀塘民政事務處為協辦機構，康樂及文化事務署為支持機構，觀塘區議會為贊助機構。

領款方法

5. 上述活動的一切開支會以實報實銷形式支付。

徵詢意見

6. 由於上述活動的撥款總額超過 300,000 元，因此在文康會原則性通過後，是項撥款申請仍須提交 2014 年 6 月 10 日的財務及行政委員會第十六次會議，以及 2014 年 7 月 8 日的觀塘區議

會第十七次會議考慮。請委員考慮原則性通過上述活動建議。

觀塘區議會秘書處
2014 年 5 月

CHUNG YING THEATRE COMPANY 中英劇團 Since 1979 創立

EDO PROPOSAL

Proposal No.:	EDO/QT14/017
Date:	8 May 2014
Total Pages:	14

口述歷史戲劇計劃 – 觀塘、鯉魚門及北角區

第二階段: 戲劇訓練及新劇目演出

計劃建議書

1 計劃背景

1.1 「口述歷史戲劇計劃」

近年，城市發展急速，令很多歷史悠久的舊區都面臨拆卸重建的命運。新舊交替之際，不止令很多別具歷史和文化意義的建築物被湮滅，亦洗刷不少源遠流長的傳統文化，令文化保育成爲現今社會的一大議題。此外，受人口老化影響，社會發展除了要提供充足的長者日常生活的設施外，如何改善退休生活、宣揚關愛長者，讓他們繼續爲社會作出貢獻亦成了重要的一環。

口述歷史劇場的目的，就是爲了回應這些社會需要，透過戲劇，讓長老身體力行擔當保育和傳承歷史文化的重要角色，同時達到「老有所爲」精神，甚至進一步讓年輕觀眾從故事中加深對長者以及香港歷史文化、核心價值的了解，讓戲劇成爲兩代溝通交流的橋樑。

所以，中英劇團與康樂文化事務署、鄰舍輔導會於 2009 年在深水埗區開始了「社區口述歷史戲劇計劃」，並招募了一班長者學員參與，在培訓與蒐集他們的成長經歷後，改編成劇本《社區口述歷史戲劇計劃—深水埗區：留住埗城香》和《留住埗城香之公屋情》，先後在 2011 年和 2012 年於社區和學校作多場演出。由於演出反應熱烈，《留住埗城香》於 2011 年 11 月獲得香港社會服務聯會舉辦「卓越實踐在社福」獎勵計劃之「十大卓越服務獎」及「卓越服務模式大獎」及獲藝術發展局頒發「2012 香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組)優異表現獎，成就超卓。計劃得以拓展至觀塘區和離島區 (大澳)，觀塘區長者演員的結業演出《觀塘人・

情・味》亦於 2013 年 4 月於牛池灣文娛中心演出，後獲觀塘區議會贊助口述歷史戲劇計劃 – 觀塘、鯉魚門及北角區(第一階段)，得以同年舉行十場社區及學生專場。

第一階段已於 2013 年 12 月至 2014 年 1 月完成學校及社區演出，讓觀塘居民及青少年認識觀塘歷史，意義重大。本計劃書爲第二階段，透過社區討論尋找更多有關觀塘的工業及居住發展，展示該區蓬勃起飛的一面。目的爲進一步把口述歷史戲劇推展區內不同層面，走入人群中，增加社會大眾對社區的歸屬感。

2 第一階段活動檢討：

檢討事項	改善措施
<u>學生觀眾人數:</u> I. 第一階段十場演出中有兩場爲學生專場，達總觀眾人數之四分一。學生反應熱烈，不少驚嘆長者年青時不屈不撓的精神，並於演後工作坊內積極說出對社區重建的展望。 II. 由於安排學生離校觀賞演出，當中涉及老師帶隊人數和交通安排，不少學校未能配合。學校表示較有興趣到校演出，減省學校行政及人手安排，可讓更多學生觀看演出。	第二階段安排六場到校演出，務求讓更多年輕人認識觀塘歷史。
<u>演出地點：</u> 第一階段演出場地爲油塘社區會堂，由於觀塘區地區廣闊，對於部分長者觀眾演出地點偏遠，減低他們前來觀看演出的意慾。	將安排四場社區演出於觀塘區內不同的社區會堂舉行，吸引附近居民觀看，方便居民認識此計劃，增強社區的關注。
<u>觀眾的交通安排：</u> 部分長者觀眾因不熟悉演出場地位置及經濟困難，未能自行前往觀看演出。幸得觀塘民政事務處的支持，及各區議員的安排，安排了旅遊巴來回接載部分長者觀眾到達場地。	第二階段將預留租用旅遊巴費用，接載觀眾前往觀看演出。
<u>資料搜集：</u> 演出重點爲長者演員於區內的個人故事分享，略乏區內歷史回顧，可加強喚起各階層居民對觀塘區的回憶。	透過居民交流會 (Focused group) 和個別訪問，增強資料搜集，從長者演員以外的對象取得更多歷史故事，增強社會層面的參與，豐富戲劇內容。
	<u>跨區參與：</u> 第二階段將連繫港島東區長者，安排觀塘長者於港島東區作交流演出，以過來人身份經驗分享，鼓勵港島東區長者參與口述歷史戲劇計劃，爲日後兩區交流作準備。

3 計劃目標

3.1 保留及鞏固社區文化

透過生命回顧和口述歷史訪問，紀錄老一輩的生活片段，然後以戲劇演出的方式重現一幕幕彌足珍貴的歷史事件，保留觀塘獨有的社區文化和面貌。

3.2 承傳寶貴的人文精神

讓年青一代了解長者的成長經歷，以生活化的故事將上一代堅毅不屈和守望相助的寶貴人文精神利用戲劇承傳，爲面對逆境的年青人開拓新思路。

3.3 彰顯老有所爲的精神

爲長者提供演藝訓練和公開演出機會，一方面讓長者增加自信和積極投入社會；另一方面能突顯他們充滿活力和幽默感的一面，打破一般人對長者的印象，增加大眾對長者的欣賞及肯定。而長者在劇場上所分享的珍貴故事與人生睿智，更令年輕觀眾獲益匪淺。

3.4 促進兩代溝通和了解

透過長者真摯和充滿感染力的演繹，引起年青觀眾對舊生活和長者成長經驗的興趣，促進兩代的對話和交流，從而加深了解和溝通。

3.5 增強社區的參與

透過長者的演出和分享，讓觀眾可彼此交流，並喚起他們去珍惜及保育觀塘歷史。

4　計劃內容

本計劃爲口述歷史戲劇的第二階段，目標爲搜集更多歷史故事，將觀塘居民對該區發展的親身經歷，創作新的劇目，於學校及社區會堂演出。

參與團體及負責工作：

贊助機構	觀塘區議會	● 贊助是次計劃的戲劇工作坊及有關演出的開支 ● 聯絡各區議員支持及出席演出
合辦機構	中英劇團	● 負責舉辦戲劇工作坊，教導長者演出技巧 ● 從參與的長者及街坊口中收集歷史資料 ● 撰寫約爲 45 分鐘的演出，製作學校巡迴及社區演出 ● 主持學生演後工作坊及討論 ● 聯絡各個參與機構
	觀塘區議會屬下文化、康樂及體育事務委員會	● 負責各參與機構與區議會的聯絡 ● 協助嘉賓場次及安排資料搜集訪問
	鄰舍輔導會	● 統籌長者演員參與是次計劃 ● 安排長者演員以外長者及居民接受社區探訪及訪問 ● 照顧長者演員的膳食、交通安排
協辦機構	觀塘民政事務處	● 租用各社區會堂 ● 負責社區聯繫，鼓勵觀塘居民出席社區演出 ● 於諮詢服務中心派發社區演出門票
支持機構	康樂及文化事務署	● 籌辦觀塘長者於 2014 年暑假期間到港島東區作選段演出，促進兩區長者交流

參加對象： 長者、中小學生、學校老師、社工及公眾

5 推行日期

2013 年 7 月至 2016 年 12 月 (爲期 41 個月)，並分爲 3 階段進行：

第一階段 (已完成)：《觀塘人。情。味》(社區及學校場次) (2013 年 6 月至 2014 年 1 月)

- 搜集觀塘發展歷史，然後編修劇本
- 於 10 月於油塘社區會堂作 10 場演出，邀請區內學校及長者免費觀看

第二階段：戲劇訓練及新劇目演出 (2014 年 5 月至 2015 年 3 月)

- 搜集有關觀塘的工業、民居的發展歷史
- 編寫劇本後，於區內的社區會堂作最少四場公開演出及六場到校演出

第三階段：聯合演出 -- 鯉魚門、觀塘及北角 (2015 年 4 月至 2016 年 12 月)

- 招募北角區和觀塘區長者參加計劃
- 爲學員提供戲劇培訓和演出排練
- 於觀塘和北角區作公開演出
- 出版口述歷史文本

*** 本計劃書爲第二階段: 戲劇訓練及新劇目演出之申請***

6　第二階段推行時間表

戲劇訓練及新劇目演出 階段目標： ■ 舉行居民交流會 (Focused group)、社區探訪、個別訪問，增強社區參與 ■ 撰寫 45 分鐘劇目以闡述有關觀塘的工業、民居的發展歷史 ■ 6 場到校演出及 4 場社區演出，免費招待觀塘居民及學生觀看，建立對該區的歸屬感 ■ 爲港島東區長者作交流演出，分享經驗，爲第三階段的交流合作準備	
日期	內容
2014 年 2 月至 4 月 (本計劃書以外)	■ 中英自資爲長者提供戲劇培訓，以持續他們對學習戲劇的興趣。 ■ 搜集觀塘的發展歷史資料，自資舉辦區內居民交流會，讓更多珍貴的觀塘歷史片段得以保存。
2014 年 5 月至 9 月	■ 演員訓練 ■ 完成劇本 ■ 社區探訪、個別訪問，以搜集珍貴的歷史資料 ■ 7 月到港島東區作經驗分享和示範演出
2014 年 10 月至 2015 年 1 月	■ 演員綵排 ■ 於社區及學校宣傳演出
2015 年 1 月至 2 月 (演期：6-7 星期)	■ 到校演出 6 場 (約 2-3 星期完成) ■ 社區公開演出 4 場 (約 4 星期完成)

預計參加人數：　3,360 人

項目	對象	人數
1. 戲劇訓練及演出	長者	25
2. 居民交流會	觀塘居民及知名人士	8
3. 社區探訪	長者及觀塘居民	20
4. 個別訪問	觀塘居民	7
5. 港島東區示範演出	港島東區長者及居民	300
6. 社區演出 (300 人/場；共 4 次)	市民	1,200
7. 到校演出 (300 人/場；共 6 次)	學生	1,800
	總人數	3,360

7 預算

I. 工作坊		
導師	9 個月，每星期 2 小時，$550/小時	$39,600
	小計	**$39,600**
II. 薪酬		
年青演員	1 名，6 場到校演出及 4 場社區演出，演期約 7 星期	$35,000
導演	1 名	$26,000
編劇	1 名	$13,000
製作經理	1 名	$35,000
舞台監督連執行舞台監督	1 名，6 場到校演出及 4 場社區演出，演期約 7 星期	$30,000
助理舞台監督	2 名，6 場到校演出及 4 場社區演出，演期約 7 星期	$32,000
服裝及佈景設計		$16,000
錄像設計及控制		$16,000
音響設計		$12,000
活動統籌		$24,000
	小計	**$239,000**
III. 歷史資料搜集		
資料搜集及整理	180 工時，$60@	$10,800
社區探訪及個別訪問	30 工時，$60@	$1,800
	小計	**$12,600**
IV. 製作費用		
整體製作		
佈景		$20,000
服裝		$12,500
道具		$8,000
錄像版權		$3,000
津貼及其他		$3,000
	小計	**$46,500**

到校演出(6 場)		
音響租用		$36,000
交通		$9,000
洗衣		$4,800
	小計	**$49,800**
社區會堂演出(4 場)		
音響租用		$48,000
交通		$6,000
洗衣		$3,200
演出者膳食		$8,000
	小計	**$65,200**
觀眾交通		
旅遊巴	4 場社區演出 X 2 駕旅遊巴	$20,000
	小計	**$20,000**
V. 市場及推廣		
宣傳單張設計		$6,000
宣傳單張印刷	10000 份	$2,830
宣傳海報印刷	600 份	$800
場刊設計及排版		$4,000
場刊印刷	3500 份	$1,400
前台佈置		$3,000
學生演後工作坊的物資		$1,000
嘉賓場次物資		$2,000
宣傳物資運輸		$3,500
	小計	**$24,530**
VI. 行政及其他開支		
行政費		$18,000
保險費		$8,750
錄影	2 次	$3,000
拍攝	3 次	$4,500
	小計	**$34,250**
	總計	**$531,480**

8 第一階段:《口述歷史戲劇計劃—觀塘區：觀塘人・情・味》觀眾評語

- 通過看這舞台劇，認識了很多以前不知道的香港歷史，我住觀塘十多年，對劇中所述的歷史一無所知，而且演員很認真，給了我們輕鬆的舞台劇感覺。
- 對自己住的地方有了更深的認識，也更有歸屬感。望到台上的公公婆婆們如此賣力地演出，感到十分慚愧。雖然他們有時會忘詞，有時會走錯位，可是他們沒有怯場，並順利地完成表演。隨著觀塘重建，許多集體回憶都被沖走了，有時不禁令人想到究竟重建與保育，應該如何平衡呢？
- 演出精彩，引起共鳴。對香港歷史有了更深的認識，手法新奇。
- 過程覺得很感動，亦婉惜時代變遷，但是要進步就要改變，導演能夠表現兩者之間的矛盾，令我很深刻。
- 我對觀塘的歷史有了更深的認識，那無可替代的人情味，使我有更深的興趣，去發挖更多。
- 一班老友記的演出，比書本上的歷史更生動有趣，對自己住的地方有更深的了解。
- 由曾經居住官塘的老人作口述歷史，既切身又真實，是此劇的優點之一。挺有觀看價值，但感覺故事線有點凌亂，可以多上演這種有趣味又不失教育意義的舞台劇。
- 看過話劇後，我更了解到上一輩人生活在觀塘的習慣，從前，我只在爺爺奶奶口中聽到他們的觀塘故事，透過這次機會，我多認識到不同人眼中的觀塘，我對於觀塘的重建態度是正面的，但也感到可惜，不想失去上一輩住在觀塘的人情味。
- 口述歷史的感覺很真實。演員雖沒有演出經驗，但很用心。我很佩服台上一眾的演員，他們十分敬業，十分可愛，有活力！給予我一個愉快的下午。
- 我由三歲開始已經在觀塘區生活，今次觀看此劇更引起我不少回憶，回味無窮，我很欣賞各位長者的真情演出。
- 看完後，讓我瞭解了更多關於觀塘的歷史，建築物，鄰里守望相助的精神。很有意義。
- Meaningful, cheerful and keep going! Lively history!
- 能認識更多人和事，感到十分開心，並且能到達這裡欣賞話劇很有趣。這次表演不少街坊齊集起來，爲我們講述觀塘歷史，讓我大爲感動。

9 第一階段:《口述歷史戲劇計劃—觀塘區：觀塘人・情・味》學生演後工作坊感言

『我理想中的觀塘重建』

文卓靈
天主教佑華小學

1. 博物館(觀塘) - 可以看觀塘的歷史
2. 觀塘主題公園 - 不用去太遠的地方
3. 沙灘 - 可以去玩沙

羅依琪
九龍灣聖若翰天主教小學

1. 紀念館 (收集不同的紀念品，關於觀塘歷史), 要免費入場
2. 冬天暖水泳池，夏天冷水泳池 (爲長者、小朋友、成年人等而設不同大小的泳池)

游思行
中華基督教會基法中學

1. 一間中西合壁的茶館
2. 戰爭歷史博物館 (讓大家認識多些)
3. 一個惠康與百佳合體的大型超級市場

10. 關於中英劇團

10.1 劇團宗旨

「以優質劇目及多元戲劇教育活動，聯動各界，推廣舞台藝術，提升人文素質。」

10.2 劇團簡介

中英劇團成立於 1979 年，爲本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監爲古天農先生。中英初爲英國文化協會附屬組織，1982 年註冊成爲非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自 2008 年起爲葵青劇院場地伙伴，曾於 2009 至 2012 年度同時爲元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英 34 年來公演超過 250 齣劇目，在過去二十二屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得 79 個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」。中英製作的學校巡迴演出近 4,100 場，學生觀眾逾 57 萬人次。近年，劇團致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

中英劇團曾參與「薈藝教育」計劃，由香港藝術發展局主辦，香港教育學院及香港教育統籌局合辦，該課程設計及實踐獲頒「傑出計劃獎」。

中英劇團憑《社區口述歷史戲劇計劃—深水埗區：留住埗城香》獲「2012 香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組)優異表現獎及於 2014 年榮獲社會福利署的嘉許，成爲一星級的「關愛長者機構」。

10.3 藝術總監 古天農

古氏於 1991 年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」、1993 年起出任中英劇團藝術總監，曾先後執導多齣劇作，包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《搶奪芳心喜自由》、《冰鮮校園》、《相約星期二》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》(第一步、第二步)、《留守太平間》、《我和春天有個約會》等；參演劇作有《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一 Take ― 黎民偉開麥拉！》、《幸遇先生蔡》等。1994 年香港戲劇協會「十年傑出成就獎」。1995 年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演 (喜/鬧劇)」，2008 年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演 (悲/正劇)」及於 2006 年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」。

古氏於 1987 年獲亞洲文化協會獎學金赴美。返港後致力於舞台創作及戲劇教育工作，並精於運用戲劇元素融於生活學習中。多間香港大型機構及內地教育機構邀請古氏擔任導演及演講嘉賓，古氏曾培訓香港賽馬會職員及匯豐銀行職員，教導他們如何在工作中發揮創意，也曾到 ICAC 及香港海關講解有關身體語言特徵及如何提高工作效率的講座，也曾於「藍天行動」中培訓中學校長、於教育學院培訓職員、於扶輪社培訓社員有關藝術教育及關愛社區的工作坊。古氏曾到訪的機構均對其提出新思維及創新意念讚不絕口，並一再獲邀擔任嘉賓講者。本年更多次獲勞工處邀請作員工培訓導師，教授如何在工作間發效正能量，用積極及開心的態度面對工作。

古氏現時出任的職務包括：藝能發展資助計劃專業顧問、青年廣場管理諮詢委員會委員及香港書展文化顧問團成員。

10.5 部分合作夥伴

- **康文署場地伙伴計劃**
  1. 葵青劇院（2008 至今）
  2. 元朗劇院（2009－2012）
- **政府部門**
  1. 民政事務總署
  2. 康樂及文化事務署
  3. 立法會秘書處
  4. 香港警務處
  5. 勞工處
  6. 香港房屋協會
  7. 屯門區議會
  8. 廉政公署
  9. 香港文化中心觀眾拓展部
  10. 香港公共圖書館推廣活動組
  11. 黃泥涌公共圖書館
- **公共服務及非牟利組織**
  1. 美國領事館
  2. 聯合國兒童基金會
  3. 天主教香港教區
  4. 屯門區小學校長會
- **社福機構**
  1. 香港小童群益會
  2. 家庭議會
  3. 觀塘鄰舍輔導會
  4. 深水埗鄰舍輔導會
  5. 東涌鄰舍輔導會
  6. 香港耆康老人福利會
  7. 循理會屯門青少年綜合服務中心
- **企業機構**
  1. 天際 100 香港觀景台
  2. 里科企業有限公司
- **專上學院**
  3. 香港教育學院
  4. 職業訓練局（灣仔）
  5. 香港專業教育學院（觀塘）
  6. 香港專業教育學院（青衣）
  7. 香港專業教育學院（沙田）
- **中小學及幼稚園**
  1. 拔萃男書院
  2. 何文田官立中學
  3. 順德聯誼總會李兆基中學
  4. 保良局馬錦明中學
  5. 中華基督教會全完中學
  6. 迦密主恩中學
  7. 中華基督教會基智中學
  8. 元朗天主教中學
  9. 救世軍卜維廉中學
  10. 天水圍循道衛理中學
  11. 麗澤中學
  12. 聖保祿學校（小學部）
  13. 嘉諾撒聖方濟各學校
  14. 嘉諾撒聖家學校
  15. 聖若瑟英文小學
  16. 油蔴地天主教小學
  17. 青山天主教小學
  18. 景林天主教小學
  19. 宣道會寶湖幼兒學校
  20. 天主教聖安德肋幼稚園